(cc) BY

Шишкина Ирина Сергеевна
канд. филол. наук, доцент
Миронина Анна Юрьевна
канд. филол. наук, доцент
Баева Евгения Васильевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»
г. Киров, Кировская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация*: данная статья посвящена проблемам перевода молодежного сленга и стратегии их решения. Кроме того, рассматриваются основные способы перевода, такие как буквальный и трансформационный.*

Ключевые слова*: сленг, межъязыковая коммуникация, эквивалентность, адекватность перевода.*

Сленг на сегодняшний день продолжает оставаться довольно сложным и малоизученным разделом в контексте теории перевода. В первую очередь это объясняется неоднородностью и многогранностью самого понятия сленг, и отсутствием традиции перевода данного пласта лексики в российской переводной практике. Многие ученые сходятся во мнении, что главной проблемой перевода является определение сленга. Перевод в свою очередь играет значительную роль при сравнении систем двух языков и является отражением оригинала. При переводе сленга стоит учитывать особенности контекста, в котором он употребляется. Для большинства сленгизмов характерными признаками являются подвижность и стилистическая маркированность, что в свою очередь осложняет их перевод.

При переводе сленга переводчики используют два основных приема перевода: прямой (буквальный); непрямой (трансформационный).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Первый прием подразумевает перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, что в результате нарушает нормы языка перевода, либо искажает сущность и действительное содержание оригинала. Наряду с этим необходимо отметить, что значение большинства сленгизмов основано на метафорическом переносе, следовательно, буквальный перевод таких лексических единиц считается неадекватным.

К данному приему перевода можно отнести еще транскрибирование (транслитерацию) и калькирование. Такие приемы можно использовать, когда слово понятно из контекста, не нарушает нормы узуса языка, принципы адекватности и эквивалентности. Примером может послужить устоявшийся в настоящее время сленгизм-аббревиатура «rofl», который переводится с помощью транслитерации как «рофлить», подразумевая «кататься по полу от смеха, ржать», а примером перевода с помощью транскрибирования может послужить сленгизм «bro», хотя его можно передать обращением «братан».

Наиболее распространенным приемом перевода сленга является применение переводческих трансформаций. Их основная функция – создание лексически точного и адекватного перевода при отсутствии регулярных языковых соответствий.

Одной из важных задач переводчика является сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также специфику индивидуального стиля автора. К таким стилистическим средствам можно отнести использование элементов разговорной лексики для создания речевого облика персонажа.

Сам процесс перевода можно определить как средство осуществления межъязыковой коммуникации. Каждый акт межъязыковой коммуникации представляет определенную переводческую ситуацию, которая требует отдельной переводческой стратегии. Каждая стратегия обусловлена рядом факторов, из которых большее значение имеют цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Выбор стратегии определяет и соотношение эквивалентности и адекватности в переводном тексте.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

По мнению В.С. Виноградова, эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [1, с. 162]. Эквивалентность не является фиксированной величиной. Доказательством этого, может послужить существование разных типов эквивалентности, которые определяются степенью близости исходного текста и его перевода.

Однако, для достижения успешной межъязыковой коммуникации, использование одной лишь эквивалентности недостаточно. В таких случаях мы считаем необходимым ввести термин «адекватность перевода». Согласно В.Н. Комиссарову, данный термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным [3, с. 138]. Следовательно, адекватный перевод включает определенный тип эквивалентности, но отметим, что не каждый эквивалентный перевод может считаться адекватным.

В.Н. Комиссаров считает, что адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает прагматические задачи на максимально возможном уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Таким образом, ввиду неоднозначности и противоречивости понятия «сленг» перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 162 с.

2. Гуральник Т.А. Особенности молодежного сленга в американском варианте современного английского языка / Т.А. Гуральник // Семантика и прагматика языка в диалоге культур. – Самара: Изд-во СамГУ, 1999. – С. 61–67.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 138 с.

4. Ракова Е.С. Проблема адекватности перевода американского молодежного сленга / Е.С. Ракова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://docplayer.ru/58656609-Kachestva-peredachi-molodezhnogo-slenga-s-tochki-zreniya-adekvatnosti-i-predlozheny-svoi-varianty-perevoda-sledovatelno-nashe-issledovanie-mozhet-imet.html (дата обращения: 20.11.2020).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)